



Ivona Karachorova. Boyana Psalter: A 13th-century Middle Bulgarian Manuscript. Chudomira Publishing House, 2017, 352 p. ISBN 9786199077856.

ABSTRACT

The Boyana Psalter is a Middle Bulgarian manuscript dated from the second half of the 13th century. It was found in one of the walls of the Boyana Church during its restoration in 1977. The manuscript was quite damaged by moisture and the text was hard or impossible to read in many places. It was handed for restoration to the dedicated laboratory at the Sts. Cyril and Methodius National Library. The manuscript is now preserved at the National History Museum in Sofia under the NHM signature Slav. 1. It consists of 115 parchment leaves and includes a preface, the text of the Book of Psalms and part of the biblical songs that follow the psalms; the end is missing. This is the oldest copy of a psalter which is preserved in Bulgaria.

The Psalter was published by the National History Museum and was prepared for publication by Assoc. Prof. Dr. Ivona Karachorova of the Institute for Bulgarian Language at the Bulgarian Academy of Sciences. The text of the manuscript was reconstructed and rendered accurately according to the original page by page. It is accompanied by a study of the paleographic and codicological features, the graphical system, the composition, the spelling and phonetics, linguistic features, redaction of the copy. The Boyana Psalter takes an important place among the 13th century Bulgarian literary monuments and in the history of the Slavic translation of the Book of Psalms.

Ивона Карачорова. Боянски псалтир. Среднобългарски ръкопис от XIII век. Изд. Чудомира, 2017, 352 с. ISBN 9786199077856

РЕЗЮМЕ

Боянският псалтир е среднобългарски ръкопис от втората половина на XIII век. Открит е през 1977 г. при реставрацията на Боянската църква, зазидан в една от стените. При откриването е доста повреден от влагата и на много места текстът не се чете. Ръкописът е предаден за реставрацията в специализираната лаборатория при Националната библиотека „Св. св. Кирил и Методий“. Днес се съхранява в Националния исторически музей – София под сигнатура NMH. Slav. 1. Състои се от 115 пергаментни листа и съдържа предисловие, текста на Псалтира и част от библейските песни, които винаги следват псалмите, краят липсва. Това е най-старият псалтирен препис, който се съхранява в България.

Изданието е на Националния исторически музей и е подготвено от доц. д-р Ивона Карачорова от Института за български език при БАН. Текстът на ръкописа е разчетен и се предава точно по отношение на оригинала, страница за страница. Към него има изследване, в което се разглеждат палеографските и кодикологичните особености, графическата система, съставът, правописът и фонетиката, езиковите особености, редакционната принадлежност на преписа. Боянският псалтир заема важно място между българските писмени паметници от XIII век и в историята на славянския псалтирен превод.